

С. Жеребчук, канд. філол. наук, асп.  
Дипломатическая академия Украины при Министерстве иностранных дел Украины

### СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ И ПРОБЛЕМА СТАТУСА СОВРЕМЕННЫХ МАЛАЙСКОГО И ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

*В статье анализируются основные различия в произношении, орфографии, морфологии между малайским и индонезийским языками. Малайский и индонезийский языки настолько похожи между собой, что, на первый взгляд, могут показаться почти идентичными, а расхождения – незначительными. На самом же деле, принятие в расчёт подобных разногласий может привести к серьезным ошибкам, искажению смысла сказанного, неправильного перевода.*

*Ключевые слова:* малайский язык, индонезийский язык, сопоставительный анализ, фонетика, морфология, лексика.

S. Zherebchuk, PhD in Philology, aspirant  
Diplomatic Academy of Ukraine, Ministry of Foreign Affairs of Ukraine

### CONTRASTIVE ANALYSIS OF LEXICAL UNITS AND THE PROBLEM OF STATUS FOR MODERN MALAY AND INDOONESIAN LANGUAGES

*In the entry we analyze the difference in pronunciation, spelling, morphology between the Malay and Indonesian languages. Malay and Indonesian languages are so similar to each other, that at the first glance may seem nearly identical, and the difference insignificant. In fact, ignoring the difference may cause serious errors, distorting or misdirection.*

*Keywords:* the Malay language, the Indonesian language, contrastive analysis, phonetics, morphology, vocabulary.

УДК 81'373.7=531

В. Жила, асист.  
Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

### ОСНОВНИ ДЖЕРЕЛА ПОХОДЖЕННЯ КОРЕЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

*У статті визначено та прокласифіковано основні джерела походження фразеологічних одиниць. Розглянуто класифікації корейських мовознавців та подана власна.*

*Ключові слова:* фразеологізм, генезис, класифікація фразеологізмів.

Одним з головних питань фразеології є питання генезису, вивчення шляхів розвитку фразеологізмів. В багатьох фразеологічних одиницях (далі ФО) збереглися "ремінісценція й відгуки древніх епох" [4, 60]. Ось чому дослідження джерел походження фразем важливе не лише для лінгвістики але й для етнографії, історії, права, філософії та інших наук.

Проте, беручи до уваги той факт, що фразеологія є відкритою підсистемою мови, що постійно поповнюється новими одиницями, вивчення джерел фразеології ускладнюється. Крім того, відображаючи об'єктивну дійсність, фразеологію варто досліджувати з урахуванням не лише мовних, але й позамовних факторів, які інколи сягають своїм корінням сивої давнини.

У своїй роботі ми ставимо за мету описати та проаналізувати лише основні, на наш погляд, джерела появи корейських фразеологізмів.

Корейська мова славиться багатою фразеологією. У ній відбита глибока мудрість народу, його вікова культура, боротьба проти неправди, виражено ставлення до батьків, праці, науки, відносин між людьми, засуджуються й викриваються негативні риси людини. ФО можна назвати "консервативним класом, оскільки вони мають глибоке історичне коріння й репрезентують архаїчні уявлення про пізнання людиною навколишнього світу" [3, 3], тому "саме завдяки фразеологізмам, наче згорнутим культурним текстам, можна реконструювати архаїчні уявлення" [2, 185].

Джерела походження ФО корейської мови дуже різноманітні. Вони беруть свій початок з різних епох. Образи фразеологізмів узяті з різноманітних сторін народного буття: матеріальної, культурної, суспільно-економічного, духовної, історичної тощо. Ці ФО є неначе синтезом духовних цінностей корейського народу – вони відтворюють історичну картину, розкривають характер, знайомлять зі звичаями, побутом та національними рисами. Фразеологізми можна назвати "картинною галереєю, в якій зібрані живі та дивовижні образи національних звичаїв, традицій та забобонів" [1, 13].

У сучасній корейській мові виділяють декілька лексичних шарів, а саме – питома корейська лексика

(складає основу мови), лексика китайського походження або сіно-корейська лексика (ієрогліфічні слова широко розповсюджені в корейській мові), запозичення з інших мов. Відповідно, такі самі лексичні прошарки можна виділити й у фразеології корейської мови.

У корейському мовознавстві існує декілька класифікацій за джерелами походжень фразеологізмів. Так, на думку Хо Сока (허석) корейські фразеологізми можна поділити на питома корейські (고유어계 관용구), фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구) та інші [10, 12]. Кім Хесук (김혜숙) у своїй дисертації виділяє три типи: 1) суто корейські фразеологізми; 2) фразеологізми китайського походження; 3) запозичені фразеологізми (외래어 관용 표현). На основі ФО (1259), що були досліджені в роботі, він наводить таке процентне співвідношення згідно з запропонованою ним класифікацією: питома корейські – 89.99% (1133), китайські – 9.29% (117) і запозичені – 0.45% (5) [10, 12]. Мун Кимхьон (문금현) також виділяє декілька груп фразеологізмів на основі їх походження, але ця класифікація у згаданого автора не є домінуючою: 1) питома корейські ФО; 2) питома корейські і ФО китайського походження (고유어-한자어); 3) ФО китайського походження; 4) питома корейські і запозичені ФО (고유어-외래어) [12].

Особливу увагу походженню фразеологізмів приділяє Мьо Чхунме (묘춘매). Основним джерелом виникнення фразем є життя та діяльність людей, тобто: 1) питома корейські ФО; 2) змішаний тип – питома корейські і фраземи китайського походження; 3) фразеологізми китайського походження; 4) змішаний тип – ФО китайського походження і запозичені ідіоми; 5) запозичені з іноземних мов ФО [11].

Узагальненою класифікацією фразеологізмів за джерелом походження є розподіл Ту Джонха (투전하). Він, взявши за основу тлумачний словник корейської мови, виокремив 4948 ФО і розділив їх на три групи: 1) питома корейські фразеологізми (3480 ФО – 70.33%); 2) фразеологізми китайського походження (1456 ФО – 29.43%); 3) запозичені фразеологізми (12 ФО – 0.24%) [10, 13-14].

Отже, керуючись дослідженнями корейських мовознавців, ми виділили три основні групи: 1) питома корейські фразеологізми (고유어계 관용구); 2) фразеологізми китайського походження (한자어계 관용구); 3) запозичені зіноземних мов ФО (외래어관용구).

Питома корейські фразеологізми – "продукт" колективного розуму багатьох поколінь, що має тривалу складну історію і чималий доробок. Їх походження пов'язане з рельєфом Кореї, кліматичними умовами, рослинним та тваринним світом, історією, релігією, історичними та національними традиціями, соціальним і сімейним побутом, народними звичаями та прикметами, міфами, легендами тощо. Як правило, суто корейські фразеологізми належать до "групи семантично найбільш спаяних" [9, 45], тому дослівно не перекладаються.

ФО, пов'язані з **історичними фактами**. "Лексика мови складається з безлічі слів, які, з'явившись одного разу, продовжують "жити" у мові або зникають" [14, 72]. Фразеологізми теж не є винятком. На жаль, не всі ФО збереглися в пам'яті корейського народу. Деякі історичні події суспільного життя і цікаві факти про постаті, які залишили слід в історії, зумовили виникнення фразеологізмів. Наприклад: 함흥차사 (букв.: хамхинський чхаса) "зниклий; людина, що не повернулася з відповіддю; немає новин". ФО бере свій початок з історичних подій. На початку XV ст. перший король держави Чосон І Сонге, втомившись від двірських інтриг, покинув престол і поїхав жити в провінцію. Після запеклої боротьби між десятима його синами на престол зійшов п'ятий син І Банвон. Відчуваючи докори сумління, І Банвон став посилати до короля-батька чхаса (у феодальній державі Чосон – чиновник, якого посилали для виконання надзвичайного доручення) з проханням повернутися. Але всіх посланців король-батько заарештовував або вбивав. 도로 아미타불 "докладати зусиль, але не мати з цього користі або прибутку". Колись давно одному монаху набридло все, і він усамітнівся. Почав вивчати повчання Будди Амитаба, проте це йому не принесло душевного спокою. 머리를 풀다 / 상투를 풀다 (букв. розпустити волосся / санту) "носити жалобу за батьками, дідусем або бабусею". Санту – чоловіча зачіска у вигляді пучка. У феодальній Кореї чоловік після одруження мав зав'язувати волосся на голові в пучок. Проте після смерті батьків, дідуся чи бабусі чоловіки розпускали свої санти. 양구비 뺨 치다 (букв. бити по щоці Яньгуйбі) "дуже гарна жінка". Яньгуйбі – дружина короля держави Тан в Китаї – була надзвичайно красивою та розумною. Проте була коханкою генерала Ан Ноксана. Її чоловік, дізнавшись про зраду, наказав вбити дружину. Їй було 37 років. І зараз Яньгуйбі залишається еталоном краси.

Також у цій категорії варто згадати і "різні спадки старовини ..., що пережили все-все..., – різні оповідання", "що мимо них промигнула не одна сотня поколінь", які "за стільки років, при таких бучах не загинули, не пропали" [8, 414]. Отже, ті всі **казки, оповідання, народна творчість** є носіями лінгвокультурної інформації, джерелом сталих виразів, які й досі звучать на вустах корейців як символ гордості за свій народ і пам'яті про ті далекі і нелегкі часи. 억지 춘향 (букв. вперта Чхунян) "добитися свого, докладаючи зусиль". Цей фразеологізм бере свій початок від середньовічної повісті "Вірна Чхунян", що є всесвітньовідомим твором класичної корейської літератури. Вважається, що твір був написаний у кінці XVIII століття в епоху правління короля Йонджу. Повість належить до жанру *пхансори* (оповідання для усного виконання перед аудиторією). Головна героїня Чхунян – позашлюбна дочка вельможного дворянина, поводить себе як і належить її походженню. Вона,

незважаючи на всі випробування та труднощі, зберігає вірність своєму чоловікові. Також варто виділити фразеологізм 놀부 심사 "жадного, скнара". Ця фразема походить з відомої казки "홍부와 놀부" про двох братів. Старший брат Нольбу був багатий та злий, а молодший Хинбу – бідний і добрий. Нольбу завжди принижував молодшого брата, забрав весь спадок і вигнав з дому. Проте, завдяки своїй працьовитості та наполегливості, Хинбу розбагатів і більше вже ні в чому не мав потреби.

ФО, пов'язані з **географічними фактами**. Фразеологізм 삼천포로 빠지다 має значення "відволікатися (від розмови або роботи)". Його історія бере початок в місті Самчхонпхо, що знаходиться в південно-західній частині Кореї в провінції Кьонсаннамдо. Потяг, що прямував до міст Чінджу та Самчхонпхо, відправлявся з Пусану і на станції Кеян вагони розділяли, та далі кожний рухався у своєму напрямку. Якось один торговець, що їхав до міста Чінджу, все переплутав і приїхав у Самчхонпхо. Там його спіткало лихо. Або фразеологізм 납청장이 되다 (букв. стати набчхонським ринком) "бути розчавленим, сплющуватися (від удару)": здавна набчхонський ринок повіту Джонджу був відомий приготуванням куксу (корейська лапша). Щоб куксу була твердою і швидко не розварювалася, тісто необхідно було добре відбити. Так і "народився" цей фразеологізм. 안성마춤 (букв. ансонське замовлення) "доречний". Місто Ансон було відоме виробництвом посуду з латуні та *саткату* (капелюхів). Замовлення завжди робили вчасно і якісно.

ФО, пов'язані з **предметами побуту, одягом, їжею** корейців тощо. Одяг є джерелом етнічної історії народу. Багато фразеологічних сполучень утворилися на основі символічної знаковості одягу: чхіма 치마 (спідниця національного крою), комусін 고무신 (гумове корейське взуття), чогорі 저고리 (традиційна куртка з вузькими й довгими рукавами), саткат 샷샷 (з цим словом у корейців є традиція: якщо людина вчинила недобре, тоді вона приховує своє обличчя очеретяним капелюхом з широкими полями). Наприклад: 치마 바람 (букв. вітер від чхіми) "надмірна активність жінки"; 고무신을 거꾸로 신다 (букв.: взути комусіни задом-наперед) "про жінку, що покидає чоловіків"; 바지저고리 (букв.: штани і чогорі) "порожнє місце (про людину)"; 샷샷을 쓰다 (букв.: одягати комусь саткат) "завдавати комусь шкоди"; 면사포를 쓰다 (букв.: одягати фату) "вийти заміж".

Їжа в житті корейців відіграє дуже важливу роль. Тому є безліч ФО, які відображають культуру, звичаї, побут і традиції. У корейських фразеологізмах зареєстровані наступні етнографічні ідеолекси: куксу 국수 (корейська лапша), кімчі 김치 (гостра квашена капуста), ток 떡 (рисовий хлібець), пап 밥 (прісна рисова каша), кхонпап 콩밥 (рис, зварений з соєвими бобами). 떡국을 먹다 (букв.: їсти токкук) "подорослішати на один рік". Токкук – суп з рисовими хлібцями, який по традиції їли в Кореї в перший день нового року за місячним календарем. В Кореї вважають, що в перший день нового року людина дорослішає на один рік. 국수를 먹다 (букв. їсти куксу) "одружитися". Раніше куксу вважалась делікатесом, і готували її лише на великі свята або на весілля. 미역국을 먹다 (букв.: їсти суп з мійок) "провалитися на іспиті". Суп готується з водоростей мійок, які у воді стають слизькими. Є повір'я: якщо вранці перед іспитом з'їсти такий суп, тоді на іспиті є можливість "сковзнути" з гарної оцінки, тобто не скласти іспит. 두손에 떡 (букв. в руках ток) "не знати з чого почати", 떡이 생기다 (букв.: з'являється ток) "раптово отримати прибуток".

У сучасній Кореї під словом *пал* мається на увазі саме білий варений рис (쌀밥). Вважається, що рис почали замочувати і варити на пару в епоху заліза, коли з'явилися металеві казани. У давнину білий рис могли дозволити собі лише заможні люди [5, 46]. 밥을 주다 (букв.: давати рис) "матеріально підтримувати", 밥을 먹다 (букв.: їсти рис) "жити в достатку". Проте бідні люди, як правило, вживали в якості основної страви варений рис з ячменем (보리밥), бобовими (콩밥) або іншими злаками (잡곡밥). Наприклад, 콩밥을 먹다 (букв.: їсти рис з бобами) "сидіти у в'язниці".

파김치가 되다 (букв. стати *пхакімчі* з цибулі) "як вичавлений лимон". *Кімчі* – корейська національна страва. Корейці їдять кімчі як закуски (салат), щоб основна страва (рис) не здавалася прісною. Є різні види кімчі, для приготування яких беруть капусту, редьку, огірок тощо. *Пхакімчі* готують зі свіжої зеленої цибулі. Після додавання гострих спецій та солі цибуля втрачає свій вигляд і стає в'ялою.

Традиційне корейське господарство було переважно натуральним. Сім'я забезпечувала себе всіма основними продуктами харчування. Переважна частина предметів побуту також виготовлялася в домашніх умовах. Так, наприклад, *багаджи* (바가지) – черпак, вироблений або з половинки висохлого гарбуза, або зі стовбура дерева; *палсуткарак* (밥숫가락) – спеціальна ложка для рису, *сіру* (시루) – великий керамічний посуд з дірками на дні, *монсог* (명석) – солом'яна мата, *тог* (토그) – глиняний чан і т. ін. Зі словом *바가지* в корейській мові є багато фразеологізмів, наприклад, 바가지를 긁다 (букв. шкребти черпак) "дорікати чоловікові", 바가지를 차다 (букв.: почепити (на пояс) багаджи) "все втратити, збідніти", 바가지를 쓰다 (букв.: вдягнути (на голову) багаджи) 1) "обдурити"; 2) завдати матеріальної шкоди (кому). 밀 빠진 시루 (букв. (як) бездонна сіру) "робити марну справу". Як уже зазначалося, *сіру* – керамічний посуд з дірками на дні, який ставлять у казан, щоб зварити щось на парі.

**Національні ігри, спорт.** Фразеологізми, що пов'язані з національними іграми теж яскраво репрезентують національну специфіку та історію народу. Варто виділити наступні лексеми: *падук* (національна гра в шашки), *сірим* (національна боротьба), *чангі* (корейські шахи). Фразеологізм 씨름 하다 "старатися; здолати / подолати труднощі" сягає до корейської національної боротьби. Змагання проходили на піску. Учасники паском з цупкої тканини обв'язують талію й одну ногу і, беручи один одного за пояс, намагаються повалити супротивника. Той, хто торкнеться тілом піску, вважається переможеним. Учасники боротьби докладають всіх зусиль задля перемоги. ФО 돌을 던지다 (букв. кинути камінь) "визнати себе переможеним" бере початок з національної гри *падук* (шашки на багатоклітинній дошці). Замість шашок використовували круглі камінці білого та чорного кольору. 못 먹어도 고 (букв. навіть якщо не їм, все одно пішли далі) "якщо справа не вдалася, все одно продовжуй". Цей фразеологізм з'явився під час гри в карти (화투). 차 (떼고) 포 떼다 (букв. знімати з дошки *чха* і *пхо*) "виключити найважливішу ланку / елемент з ланцюжку": *чха* – колісниця (фігура в корейських шахах), *пхо* – артилерійська зброя (фігура в корейських шахах); 줄다리기를 하다 (букв. перетягати канат) "змагатися".

В ФО, пов'язаних з **навчанням** часто зустрічається лексема *пут* (붓), яка є архаїзмом в сучасній корейській мові. Колись китайські ієрогліфи писали винятково пензликом, звідси і виникли такі фразеологізми: 붓이 나가다 / 붓이 가깝다 (букв.: пензлик добре іде / легкий пензлик)

мати натхнення, 붓을 들다 (букв.: підняти пензлик) "почати писати", 붓을 쥐다 (букв.: ламати пензлик) "покинути заняття літературою". 기억차도 모른다 (букв. навіть не знати що таке *кіок*) "не мати елементарних знань". *Кіок* – перша буква корейського алфавіту. 문자를 쓰다 (букв.: використовувати корейські ідіоматичні вирази) "мати поверхові знання, проте намагатися здаватися розумною людиною".

Можна ще продовжувати цей список, проте і вищегадані тематичні групи вже достатньо повно репрезентують наскільки широко вживаються питомо корейські слова у фразеологізмах.

Протягом багатьох століть в корейській мові використовують фразеологізми китайського походження. Вони відображають реалії китайської та корейської дійсності, історію, етику та естетику цих народів. Ось чому представляють інтерес в нашій роботі.

한자어계 관용구 – це стале сполучення ієрогліфів, що несуть в собі повчання та зміст. Як і звичайні фразеологізми, вони існують не для назви предметів, ознак чи дій, а для образно-емоційної характеристики [6, 75]. Хоча в 한자어계 관용구 є застарілі слова, проте в цілому такі фразеологізми і досі широко відомі в Кореї. Наприклад, ФО 조삼모사 (朝三暮四) (букв. три – вранці, чотири – ввечері) "підступно обманювати" бере початок з китайської байки Джан Джа. Людині, яку звали Джо, дуже подобалися мавпочки, і їх було у нього декілька. Джо доглядав за улюбленцями, добре годував. Однак ситуація змінилася, і чоловік вже не міг так добре годувати, як раніше. Тоді Джо сказав мавпам, що буде давати їм вранці по три каштани, а ввечері – по чотири. Почувши невдоволення від тварин, чоловік запропонував інший варіант: вранці давати чотири каштани, а ввечері – три. Мавпи зраділи і вклонилися, дякуючи за таке рішення. 사면초가 (四面楚歌) (букв.: чути пісні цинської династії з чотирьох сторін) "опинитися в оточенні, не знаходити вихід із ситуації". У III столітті до н.е. під час війни між Ханською та Цинською державами генерал ханської армії деморалізував цинську армію, використавши для цього пісні полонених цинських солдат і вийшов з війни переможцем. 수구초심 (首丘初心) (букв.: помираючи, лисиця завжди лежить головою у напрямку нірки) "сумувати за батьківщиною, не забувати свої корені". Ще до н.е. король в поході помер на чужині, і там його поховали. Після його смерті потомків теж хоронили на тому ж місці. Також можна навести такі приклади, як 가면(假面)을 쓰다 "одягати маску", 간(肝)을 녹이다 "роз'ятрювати душу; бути задоволеним" тощо.

Невелику групу становлять запозичення як одне з джерел поповнення фразеологічного складу корейської мови. Під запозиченням фразеологізмів у лінгвістиці розуміють перенесення мовної одиниці з однієї мовної системи в іншу. Основною причиною запозичень фразеологізмів з інших мов є наявність у мові певних лакун, які потребують заповнення. Наприклад, запозичення з англійської мови – 꼴(goal)을 먹다 "відчувати незручність, зніяковіти", 폼(form)을 잡다 "бути готовим до нових починань", 메가폰(megaphone)을 잡다 "стати режисером", 코끼리 비스킷 (biscuit) "чогось дуже мало", 테이블(table)에 올리다 "сісти за стіл переговорів"; з японської мови 기도(木戸)를 보다; з нідерландської мови 메스(mes)를 가하다 "оперувати; братися за щось".

Також, у розмовно-побутовому мовленні, широко вживаються фразеологізми з античної міфології та біблійні вислови. Наприклад, 아킬레스의 발꿈치 (букв.: Ахіллесова п'ята) "найбільш вразливе місце", 알파(alpha)와 오메가(omega) "альфа і омега". Або фра-

зеологізм *소돔과 고모라* (букв.: Содом і Гоморра) "безлад, метушня", що теж є популярним в певних колах корейського суспільства.

Отже, фразеологізми формувалися протягом століть, акумулюючи в собі життєвий досвід народу. У фраземах найбільшою мірою виявляється національна специфіка мови, вони становлять найобразнішу частину її лексики. Своє яскраве вираження ФО знаходять у живому мовленні народу як в усній, так і в письмовій формі.

Аналізуючи фразеологічний матеріал, можна зробити висновок, що ФО корейської мови є системою динамічною та такою, що розвивається. Чільне місце у корейській мові займають питомо корейські фразеологізми. Ознайомлення з ними не тільки дає відповідь на питання, чому корейці говорять саме так, а й збагачують наші знання про життя, історію, побут корейського народу в минулому. А запозичені фразеологізми являють собою об'єктивний процес, один з видів оновлення фразеологічного фонду корейської мови. Отже, корейська фразеологічна система має значний потенціал, і шляхи її поповнення можуть бути різноманітними.

#### Список виористних джерел

1. *Городецкая И.Е.* Фразеологизмы-соматизмы в русском и французском языках: дис... кандидата филол. наук: 10.02.20 / Городецкая Ирина Евгеньевна. – Пятигорск, 2007. – 171 с.

**В. Жила, ассист.**

Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Киев

### ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ КОРЕЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

*В статье определены и проклассифицированы основные источники происхождения фразеологических единиц. Рассмотрены классификации корейских лингвистов и представлена собственная.*

*Ключевые слова: фразеологизм, генезис, классификация фразеологизмов.*

**V. Zhyla, teaching assistant**

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Kyiv

### THE MAIN SOURCES OF ORIGIN OF KOREAN PHRASEOLOGICAL UNITS

*The article defines and completes classification of the main etymological sources of phraseological units. The classification of Korean linguists are presented.*

*Keywords: phraseological unit, genesis, classification of phraseological units.*

УДК 811.581.11

**О. Козоріз, ассист.**

Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Київ

### СТАТИСТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МОВНИХ ОДИНИЦЬ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ

*Проведений аналіз уможлиблює об'єктивне виділення функціональних стилів, визначення приналежності тексту до відповідного типу дискурсу. Отримані результати лінгвостатистичних досліджень можна застосовувати у побудові автоматизованих систем науково-технічної обробки інформації (пов'язаних із вивченням текстів); при перекладах із однієї мови на іншу, при викладанні іноземних мов, укладанні посібників; аналіз кількісно-рангових характеристик морфем у частотному списку може використовуватися для доведення авторства тексту, у сфері криптології тощо.*

*Ключові слова: юридична термінологія, функціональний стиль, тип дискурсу, статистичний опис.*

Чітке розмежування термінологічної та загально-живаної лексики – основне завдання при дослідженні будь-якої термінології. Об'єктивних критеріїв такого розмежування не розроблено досі. Т.Р. Кияк посилаючись на Р.Г. Піотровського, пропонує формулу для виділення термінів із тексту:  $T = I(x) - I(y)$ , де  $T$  – міра термінологічності,  $I(x) - I(y)$  – різниця номерів лексичної одиниці у підмовах  $X$  та  $Y$ , що отримана на основі ранжування списків слів у порядку спаду частотності.

Одним із простих прикладів статистичного опису науково-технічних текстів є визначення середньої довжини текстів певної підмови. Загальні дані, отримані на сьогодні, свідчать, що середня довжина речення науково-технічних текстів розташована між реченнями художніх і соціально-політичних текстів [7, с. 46-47].

2. *Дутова Т.Е.* Концепты дух/душа: сравнительно-этимологический анализ славянской фразеологии / Т.Е. Дутова // Филологический ежегодник. – Вып. 5-6. – Омск, 2004. – С. 182-190.

3. *Егоров А.В.* Удмуртская соматическая фразеология (в сопоставлении с венгерской): автореферат кандидата филол. наук. 10.02.02 Ижевск 2010, 19 с.

4. *Куницкая Н.В.* Соматические фразеологизмы в современном молдавском языке: дис... кандидата филол. наук: 10.02.02 / Куницкая Надежда Владимировна. – Кишинев, 1985. – 156 с.

5. *Лим Э.Х.* языковое выражение культурного символа "пап" в корейском языке // V Всероссийский научно-практический семинар Объединения преподавателей корейского языка российских университетов: тезисы докладов. – М. ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2013. – С. 45-47.

6. *Новикова Т.А.* Китайские иероглифы в корейском языке / Новикова Т.А., Пакулова Я.Е. – М.: Муравей, 2001. – 137 с.

7. *Пак Сон Гу.* Национальная специфика фразеологизмов русского и корейского языков / Сон Гу Пак // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей. – М.: Диалог-МГУ, 1999. – Вып. 7. – С. 33-47.

8. *Свидницкий А.* Фольклорно-этнографичні нариси та статті / В кн.: А. Свидницкий. Роман. Оповідання. Нариси. – К.: Наукова думка, 1985. – С. 406 – 518.

9. *Фролова О.П.* Фразеология современного японского языка. Учебное пособие / Фролова О.П. – НГУ, 1979. – 88 с.

10. *두전하* (2011), '고유어계 관용구와 한자어계 관용구의 비교 연구', 인하대학교 석사학위논문.

11. *표준매* (2008), '한국 한자어 관용 표현의 유형 연구', 강원대학교 박사학위논문. 12. 문금현 (1999), '국어의 관용 표현 연구', 서울: 태학사.

13. *박영준* (2007), 최경봉. 관용어 사전. 서울.

14. *향경야* (2008), 한중 관용어의 표현 양상과 내포 문화 비교. 서울.

**Надійшла до редколегії 06.10.13**

Іншу думку висловлює Н. Д. Андреев: "Такі фундаментально важливі для мови одиниці, як морфема і слово, можуть бути видобуті з мови на базі статистичних та комбінаторних характеристик мовних одиниць без попереднього визначення їх лексичних чи граматичних значень, без попереднього визначення правильності та неправильності досліджуваних текстових структур" [4, с. 8].

Б.Н. Головін, об'єднавши вчення про стилі мови і мовлення зі статистикою, дійшов висновку, що є підстави розрізняти диференційні стильові частоти і нейтральні стильові частоти, а також подав такі визначення: **функціональні стилі мови** – це типи її функціонування, що відповідають відмінностям соціальної практики колективу і відрізняються один від одного істотними розходженнями ймовірностей мовних одиниць та їхніх категорій, до-